

何其芳译诗稿

卞之琳编选

何其芳译诗稿

Heqifang Yishi Gao

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 88,000 开本 787×1092 毫米¹/₃₂ 印张 5¹/₁₆ 插页 2

1984年12月北京第1版 1984年12月北京第1次印刷

印数 0,001—7,350

书号 10208·194

定价 0.91 元

目 录

何其芳晚年译诗(代序).....卞之琳 1

第一辑 海涅《歌集》选译

两个近卫兵	3
让你的脸挨着我的脸	6
在歌的翅膀上面.....	7
一棵松树孤独地.....	9
一颗星星殒落.....	10
罗累莱	12
坐在渔舍旁边.....	14
暴风雨作舞蹈的游戏	16
我们从前是小孩.....	17
孤独的眼泪为什么?.....	19
你象一朵花	21
我的歌声高扬.....	22
山中牧歌	23

第二辑 海涅《新诗集》选译

一阵可爱的钟声	37
我曾经有一个美丽的祖国	38
生命的航行	39
给格奥尔格·赫尔韦格	41
倾向	42
诺言	44
新亚历山大	46
等着吧	52
西里西亚的纺织工人	53
赞美歌	55
调整	56
三月后的米歇尔	57
1649—1793—???	60

第三辑 海涅晚期诗集及《遗稿》选译

拉姆普赛尼特	65
林中幽处	70
现在到哪儿去?	79
世道	82
不完美	83
决死队	85
红拖鞋	87

巴比伦的悲哀	90
奴隶船	93
何处	102
援助者	103
悲谷	105
有道德的狗	107

第四辑 维尔特诗选译

再会	113
爱情 22	115
饥饿之歌	119
莱茵的葡萄种植者	120
有一个贫穷的成衣匠	122
哈斯威尔的一百人	124
大炮铸造者	126
德国人和爱尔兰人	129
在绿色的树林里	131
今早晨我去杜塞尔多夫	133
关于《何其芳译诗稿》的一点说明	139

第 一 辑

海涅《歌集》选译

两个近卫兵*

两个近卫兵回到法国去，
他们曾经是俄国的战俘，
他们来到德国的地区，
低着头在路上踟蹰。

他们听到了不幸的传闻：
法国遭受了战败的屈辱，
大军都已经瓦解土崩——
连皇帝，皇帝也作了囚徒。①

听了这个可悲的报导，
两个近卫兵一起哭泣，
一个说：“我心里受尽煎熬，
我的旧伤痛得象火炙。”

另一个说：“歌已经唱完，
我也愿意和你一起死，
但家里还有小孩和老伴，

没有我，他们很难过日子。”

“管什么小孩，管什么老伴，
我有远大得多的抱负；
要是饥饿，让他们讨饭——
我的皇帝都作了囚徒！”

“兄弟，答应我一个请托：
如果我现在就要断气，
把我的尸体带回法国，
把我埋进法国的土地。

“你把授的十字勋章，^②
放在我的心上面；
我的手里放上枪，
我的腰边佩上剑。

“我要这样地躺在墓中，
静静地倾听，象个哨兵，
有一天我听见炮声隆隆，
听见奔腾的战马嘶鸣。

“我的皇帝会驰过我坟墓，
闪耀着响着无数兵器；

我全副武装从墓中跃出，
去保卫我的皇帝，皇帝！”

-
- * 此诗作于二十一岁，见柏林建设出版社版《海涅全集》第1卷第110页；钱春绮译海涅《诗歌集》第61—63页。勃兰克斯在《十九世纪文学主流》第六分册《青年德意志》中说，这首诗关于拿破仑崇拜的“热情的诗的表现，若说是比法文中所有同样性质的任何作品都更优越，大概不为过分；甚至贝朗叶的《人民的纪念》，虽然比其他诗歌都更能把法国通俗的拿破仑神话确实而动人地表现出来，也没有海涅的作品那么单纯壮丽。”钱译海涅《诗歌集》第61页注：“近卫兵，拿破仑部下的戴着熊皮高帽的亲卫步兵”，“音乐家舒曼曾将本诗谱成乐曲，非常著名。最后一节，即袭用马赛进行曲的调子。此外还有瓦格纳的作品。”

- ① 拿破仑在滑铁卢战役(1815年)后，被放逐到圣·海伦纳岛。
② 钱译本注：十字勋章，“拿破仑一世创立的荣誉团十字勋章。”

让你的脸挨着我的脸*

让你的脸挨着我的脸，
然后眼泪流在一道；
让我的心紧压着你的心，
然后火焰一道跳跃。

当我们的眼泪的波涛
流到熊熊燃烧的火焰里，
当我的手臂紧抱住你——
我为爱情的渴望而死。

* 见德文本《海涅诗集》第66页，《抒情插曲》第4首；柏林建设版《海涅全集》第1卷第151页，《抒情插曲》第6首；钱译海涅《诗歌集》第113页。

在歌的翅膀上面*

在歌的翅膀上面，
亲爱的，我带你前往，
前往恒河的平原，
那儿有绝美的地方。

那儿有开红花的花园，
浴着月亮的清辉；
莲花在期待着会见
她们的亲密的姊妹。

紫罗兰在窃笑，密谈，
并向星星仰视；
蔷薇偷偷在耳边
讲着芳香的故事。

驯良的伶俐的羚羊
跳过来注意倾听；
神圣的河流的波浪

远远传来怒号声。

我们在那儿降落，
落到棕榈林中，
吸饮着爱情和静默，
梦着幸福的梦。

-
- * 见德文本《海涅诗集》第 67 页，《抒情插曲》第 9 首；柏林建设版《海涅全集》第 1 卷第 152 页，《抒情插曲》第 9 首；冯至译《海涅诗选》第 2 页；钱译海涅《诗歌集》第 115 页。钱译本注：“海涅在波恩大学时曾听过德国梵语学家希莱盖尔的课程，以后在柏林时，又在梵语专家波勃(F. Bopp, 1791—1867)指导之下研究过印度，因此诗人常在诗篇里流露出对于印度的憧憬之情。”勃兰兑斯在《青年德意志》中指出：“……在这些温柔的憧憬的诗歌中，最出色的是那篇优美的东方的歌……这诗以其异国情调的印度风景与其纤细的感情的热烈而迷人。”“大概是因为波勃的讲演才最初使他的思想转向东方的梦之国土；但是在描绘这种国土时，他使用着纯粹幻想的浪漫派的风格，这种风格他继承了来，而自己又重新铸造过，而且用它描绘远方与蛊惑的事物。”

一棵松树孤独地*

一棵松树孤独地
站立在北方的荒山上，
它沉睡着；覆盖着
冰雪的白色衣裳。

它梦见一棵棕榈，
在那遥远的东方，
在火热的悬崖上孤独地
而又默默地悲伤。

-
- * 见德文本《海涅诗集》第76页，《抒情插曲》第33首；柏林建设版《海涅全集》第1卷第162页；冯译《海涅诗选》第4页；钱译海涅《诗歌集》第133页，《抒情插曲》第35首。钱译本注：寒松和棕榈的强烈对比“象征诗人和他的爱人阿玛莉永远分别，永无结合希望的痛苦。曾由许多作曲家谱成无数乐曲。据怀特(White)教授在本世纪初年统计，已被谱成七十七种不同的歌曲。”

一颗星星殒落*

一颗星星殒落
从它闪烁的高空！
这是爱情的星辰，
我看见它坠落无踪。

许多花朵和叶子
从苹果树上落地！
戏弄的微风吹来，
做着它们的游戏。

天鹅在池里歌唱，
它游过来游过去。
歌声越唱越低，
它沉入水的坟墓。

这样沉寂和黑暗！
花朵叶子都吹散，

那颗星爆裂成尘，
天鹅歌也不再听见。

-
- * 见德文本《海涅诗集》第 88 页，《抒情插曲》第 59 首；柏林建设版《海涅全集》第 1 卷第 174 页；冯译《海涅诗选》第 9 页；钱译海涅《诗歌集》第 153—154 页，但为《抒情插曲》第 65 首。

罗 累 莱*

不知预兆着什么，
我是这样悲伤；
一个往昔的故事，
老是不能遗忘。

天凉了，薄暮来到，
莱茵河静静地流动；
群山的峰顶闪耀
在夕阳的光辉之中。

一个绝代的美女
奇异地坐在山崖；
她的金首饰耀目，
她梳着金色的头发。

她用金梳子梳，
同时唱着一支歌；
一支绝妙的歌曲，